

FRAGMENTOS ASTROLÓGICOS DE ABRAHAM IBN 'EZRA EN
ANTIGUOS MANUSCRITOS EN LENGUA ROMANCE*
Astrological Fragmentary Texts of Abraham ibn 'Ezra in old
Spanish Manuscripts

AMPARO ALBA - CARLOS SAINZ DE LA MAZA
Universidad Complutense de Madrid

BIBLID [1696-585X (2011) 60; 5-21]

Resumen: Estudiamos y editamos varios fragmentos de textos astrológicos del Abraham ibn 'Ezra (siglo XII), conservados en un manuscrito de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca copiado en 1521.

Abstract: We offer the study and edition of some fragmentary astrological texts of Abraham ibn Ezra (12th. Century), that have been preserved in a manuscript from Salamanca's University Library, copied in 1521.

Palabras clave: Abraham ibn 'Ezra, Astrología medieval, Traducción del hebreo al castellano.

Key words: Abraham ibn Ezra, Medieval Astrology, Translation from Hebrew to Castilian.

Recibido: 14/07/2010 **Aceptado:** 02/09/2010

El objetivo de este trabajo es dar a conocer algunos textos astrológicos de Abraham ibn 'Ezra conservados fragmentariamente en uno de los dos manuscritos recopilatorios de su obra científica en lengua romance que se conocen.

Las recientes publicaciones de investigadores como Gad Freudental (2005), Mariano Gómez Aranda (2003), Shlomo Sela (2003, 2007, 2010) o Renate Smithuis (2006), entre otros, ponen de relieve el notable interés por la obra, tanto científica como exegética, de Abraham ibn 'Ezra, detectable en los últimos años. El objetivo principal de estos estudios se orienta hacia la edición de manuscritos y textos hebreos, frecuentemente acompañados de una versión en inglés moderno. Algunos autores (Smithuis, 2006) han

* Este trabajo se encuadra dentro del Proyecto de investigación FF2008-01863. *Patrimonio cultural Escrito de los judíos de la Península Ibérica.*

tenido en cuenta la existencia de traducciones latinas de los textos de Ibn ‘Ezra a la hora de evaluar su difusión en el occidente cristiano.

Los investigadores modernos han dedicado escasa atención a las versiones en lengua vulgar de este corpus científico. Excepcionalmente, Raphael Lévy (1927) dedicó un trabajo a la obra astrológica de Abraham ibn ‘Ezra, en el que se centraba en las versiones francesas que el judío Hagin realizó a finales del siglo XIII; el corolario de este estudio lo constituiría, años después, la publicación, junto con Francisco Cantera (Lévy - Cantera 1939), del *Re’sit Hokmah* («Principio de Sabiduría»), la principal obra astrológica del autor, en su doble redacción medieval hebrea y francesa: *Le commencement de sagesse*, acabado por Hagin en 1273. Cantera y Lévy, que hacen referencia a dos manuscritos franceses de obras astrológicas de Abraham ibn ‘Ezra, sugieren que la traducción al francés pudo cumplir una función de puente hacia las definitivas y más difundidas versiones latinas de finales del siglo XIII. Además, en el mismo lugar, Cantera menciona otro manuscrito del siglo XV, de un tal Martin D’Osca, que contiene la traducción catalana del tratado *Mišpēte ha-Mazalot*, («Libro de los juicios de los signos») y que se conserva en la Biblioteca de El Escorial. Más recientemente, David Romano (1989) y Lluís Cifuentes i Comamala (2006: 213) han señalado su importancia a la comunidad investigadora.

Sin embargo, las menciones de traducciones castellanas de la obra científica de Ibn ‘Ezra son llamativamente escasas y se deben casi exclusivamente al investigador francés Guy Beaujouan.¹ En el proceso de catalogación de los fondos científicos hispanomedievales, dejó constancia de la existencia de dos códices castellanos que contenían obras astrológicas de Abraham ibn ‘Ezra en Salamanca y Segovia (Beaujouan, 1962: 116-121 y 1968: 17-18).

El más antiguo de ellos es el manuscrito B-332 del Archivo Diocesano de Segovia,² copiado «por mano de Johan de Mora [...] en la ciudad de Çamora de Quastilla» con fecha de 17 de setiembre de 1432. Contiene

1. Beaujouan (1925-2007) se formó como conservador y archivero en la prestigiosa École Nationale des Chartes; tras una estancia en la madrileña Casa de Velázquez a comienzos de los años 50, se sumergió en el estudio de la ciencia medieval española y en la catalogación y clasificación de los fondos manuscritos de la misma en las bibliotecas y archivos de la Península Ibérica; v. Rodríguez Guerrero, 2002-2007.

2. Sobre él, v. Alba - Sainz de la Maza - Sela, 2010.

algunos textos astrológicos de Ibn ‘Ezra a los que acompañan el romanceamiento del *Tratado de Astronomía* de Raimundo Lulio, y el del *Alcabicius*, uno de los manuales astrológicos de mayor uso.³

El segundo de estos manuscritos, conservado en la Biblioteca Universitaria de Salamanca, con la signatura Ms.2138, se encuadra plenamente en el florecimiento salmantino de los estudios de astrología a partir de mediados del s. xv, momento en el que se funda la cátedra de astrología de dicha Universidad. Su descripción, que basamos sobre la de Lilao - Castrillo, 2002: 500 es la siguiente:

Códice en papel a plana entera. Año 1520/1521. Letra itálica. Foliación de la época en arábigos (1-320) Faltan los fols. 166-188, 204-217, 235-238; f.111bis; fol. 116 falta en la numeración; sin numerar dos hojas de menor tamaño (152 x100mm) entre fols. 227-228; en blanco 245-258v-269, 276-277, 299v, 320. Caja total: 210 x150 mm. Caja de escritura: 150 x 100 mm. Encuadernación en pasta española.

Copiado en Valencia en 1521. Castellano con numerosos catalanismos. En el fol. 1 una nota indica: «está enmendado según las reglas del astrología, 24 de março 1589, Pedro Sur de Miranda». Procede del Colegio de San Bartolomé (Anaya).⁴

Es destacable la procedencia valenciana del códice, su fecha y su vinculación al Colegio Mayor de San Bartolomé. En principio, parece un producto típico de la actividad científica ligada a la mencionada cátedra de astronomía de la Universidad de Salamanca; posee un formato mucho más manejable que el del archivo segoviano, que lo hace más apto para su uso académico.

Contiene los siguientes tratados:

- Fols. 1r-84v: *Principio de sabieza* de Abraham Abnazar (*i.e.* Abraham ibn ‘Ezra). Corresponde a la versión inicial de la obra originalmente titulada en hebreo *Re’sit Hoqmah*.⁵
- Fols. 85r-119v: *Libro de las razones*. Corresponde a la primera versión del *Sefer ha-Tě’amim* de Abraham ibn ‘Ezra, compuesta en Béziers en 1148.

3. *Alcabicius* es, en realidad, el nombre latinizado de ‘Abd al-Aziz al-Kabisi, un sabio de origen árabe que vivió a caballo entre Oriente Medio y España a mediados del siglo x. Su tratado de introducción a la astrología judiciaria fue traducido por Juan de Sevilla en la primera mitad del siglo xii, y jugó un papel clave en la difusión del saber astrológico oriental en la Baja Edad Media. Sobre el manuscrito, v. también *on-line* BETA-Philobiblon, núm. 349.

4. V. igualmente BETA-Philobiblon, núm. 2386.

5. De una segunda versión se ha conservado únicamente un fragmento; véase Sela, 2010b.

- Fols. 120r-165v: *Libro de las natividades* de Abram el español. Corresponde a la primera versión del *Sefer ha-Moladot* de Ibn ‘Ezra, igualmente redactada en Béziers en 1148.
- Fol. 189: *Libro de las demandas*. Corresponde a la primera versión del *Sefer ha-Šē’elot* de Abraham ibn ‘Ezra (Béziers, 1148); ocupaba los fols. 166 a 189, pero sólo sobreviven sus últimas 5 líneas en el fol. 189.
- Fols. 189v-201v: *Libro de las luminarias*. Corresponde al *Sefer ha-Me’orot* de Ibn ‘Ezra, escrito en Béziers en 1148.
- Fols. 202v-203r: *Libro de las elecciones*. Se trata del inicio de la primera versión del *Sefer ha-Mibḥarim* de Abraham ibn ‘Ezra (Béziers, 1148).
- Fols. 218r-234r: *Libro del mundo y conjunciones de los ministros todos*. Corresponde a la primera versión del *Sefer ha-‘Olam* de Abraham ibn ‘Ezra, acabada en Béziers en 1148.
- Fols. 234v y 239r: *Libro de las demandas* de Mexella; se conserva sólo el folio inicial y final del conocido tratado de Messahalla.⁶
- Fols. 239v-244v: *Libro de [conjunciones]* de Mexella.⁷
- Fols. 246r-258r, *Libro de yuizio de los signos*. Sin indicación de autoría. Se trata del *Sefer Mišpēṭe ha-Mazalot* de Abraham ibn ‘Ezra, compuesto, probablemente, en Rouen entre 1154 y 1157. Falta aproximadamente la segunda mitad del texto, desde el fol. 259r en adelante, que enlazaría con la primera parte del texto siguiente, igualmente no conservada.
- Fols. 270r-275r: *Libro de las casas*, de autor incierto. El fol. 275v contiene anotaciones y siguen dos fols. más en blanco. Concluye con lo que parece ser el colofón original del volumen: «Fue acabado el presente libro en esta insigne y leal cibdad de Valencia a tres días del mes de enero del año mil y quinientos y XX al nacimiento de Jhesu Christo, verdadero Dios y hombre, que es sobre toda natura y sobre todos signos y planetas, y todos ellos hazen su mandado».⁸

6. Mašallah ibn Atharī (c.740-d.815) destacado astrólogo judeo-persa del imperio abasida.

7. Se trata de la muy difundida *Epístola sobre los eclipses del Sol y de la Luna, las conjunciones planetarias y las revoluciones de los años*, que fue también traducida al latín por Juan de Sevilla. Se ha atribuido la traducción hebrea de diversas obras de Messahalla (precisamente el *Libro de las Demandas* y la *Epístola de los eclipses*) a Abraham ibn ‘Ezra, hecho que puede estar relacionado con su inclusión en el manuscrito salmantino.

8. Una nota sobre cómputos incluida tras el último tratado copiado en el Ms. hace referencia, por otra parte, al año 1521.

- Fols. 278r-299r: *Leytura del reguimiento del cuadrante de Tholomeo*, obra del judío Profaz.⁹
- Fols. 300r-304v: *Declaració de las tablas del almanach*, del mismo autor.
- Fols. 304v-319r: *Lectura y su reguimiento del sterlave de Tholomeo* de Messahalla; el fol. 319v tiene anotaciones.

El índice del manuscrito revela la mutilación de buena parte de su contenido original, que era muy amplio en cuanto a la temática astrológica abarcada. Además de contener prácticamente todo el corpus astrológico de Abraham ibn ‘Ezra, añadía otras obras astrológicas de distintos autores prestigiosos, como los también judíos Messahalla y Profiat ibn Tibbon. Las mutilaciones se centraron en la astrología de elecciones e interrogaciones, que es la rama de esta ciencia que, junto con la astrología talismánica, más dudas podía generar en cuanto a la ortodoxia doctrinal de sus afirmaciones.

EDICIÓN DE LOS FRAGMENTOS CONSERVADOS DEL *LIBRO DE LAS DEMANDAS* Y DEL *LIBRO DE LAS ELECCIONES* DE ABRAHAM IBN ‘EZRA, SEGÚN EL MANUSCRITO 2138 DE LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE SALAMANCA

1. *Libro de las demandas (Sefer ha-Šē’elot)*

Biblioteca Universitaria de Salamanca, Ms. 2138, f. 189r.¹⁰

[†] bien, y lo contrario de la cosa si será flaco; y ahun-que aya conpania en fechos de los enemigos a esta casa, no cale nonbrarlos, que ya hablé sobre ellos lo que basta en la casa VII.
Finit libre.

9. También designado como Profatius Judaeus; se trata del científico provenzal Jacob (Don Profiat) ibn Tibbon (1236-1304).

10. Criterios de transcripción: Regularizamos la distribución vocálica y consonántica de *i/j/y* y *u/v*; mantenemos *ç* sólo ante *a, o, u*. Restituimos las abreviaturas y mantenemos el uso actual para la separación de palabras, acentuación y puntuación. Usamos [] para restauraciones evidentes y < > para restauraciones conjeturales. El manuscrito lleva correcciones al margen de la misma mano que el cuerpo del texto; tanto los términos que se corrigen como los destinados a sustituirlos están marcados por el copista colocando sobre ellos un diminuto triángulo de puntos. Designamos como SA el texto castellano del Ms. 2138 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca y como H el texto hebreo según la edición crítica de Shlomo Sela.

El reclamo en el margen inferior derecho del f. 165v anunciaba: «Libro de las demandas». Se ha arrancado la obra entera, excepto este folio; la razón es que en 189v comienza el *Libro de las luminarias* (*Sefer ha-Mē'orot*), que abandona la astrología de elecciones e interrogaciones y abre la sección del código dedicada a astrología mundial.

Para contextualizar el brevísimo fragmento conservado ofrecemos los párrafos finales del *Sefer ha-Šē'elot*, según la edición crítica que prepara S. Sela,¹¹ marcamos en negrita las líneas correspondientes al texto castellano.

ואם ישאל אדם על בהמה שירצה לקנותה, הסתכל: אם היה אחד המזיקים בבית שנים העשר, איננה טובה לו, כי יורה שיפול ממנה ויבא לידי נזק. [...] אם מצאת אותו בשאלה שהוא תקיף מפאת השמש, ומפאת הבתים, ומפאת שיש לו כח במקומו, הנה אות גמור על טוב, והפך הדבר אם היה חלש. ואע"פ שיש שותפות בדברי האויבים לבית הוה, אין צורך להזכירם, כי כבר דיברתי עליהם מה שיספיק בבית השביעי.

Si alguien plantea una demanda sobre la compra de un animal, observa lo siguiente: si uno de los planetas maléficos está en la casa duodécima, esa compra no es buena, pues indica que se caerá de él y se hará daño. [...] y si resulta de esa demanda que (el influjo del planeta) es fuerte por causa del sol, de las casas o de que la fuerza está en su parte, esto es una señal completa de que *es bueno, y lo contrario, si es débil. Y aunque participe de las cosas de los enemigos de esta casa, no es necesario mencionarlas, pues ya hablé de ellas lo suficiente en la casa séptima.*

2. Libro de las Elecciones (*Sefer ha-Mibḥarim*)

Biblioteca Universitaria de Salamanca, Ms. 2138, fol. 202v-203r.

1(1) Libro de las Elecciones.

Antes que hable sobre las elecciones, diré I camino universal: que tiene el ánimo del hombre, la soberana, fuerza <pa>ra¹² storvar partida de las particulares, e para aniadir o para menguar sobre todo lo que muestran las planetas, enpero no tiene ella fuerça para turbar la huniversal. (2) Y semejante d'esto: si será en el nacimiento del hombre que le acaescera a él daño en el camino en el año XX a su

11. Agradecemos a S. Sela el habernos facilitado este fragmento de su edición en curso. La traducción española que lo sigue es nuestra.

12. *para storvar*: H לבטל (*lě-baṭṭel*) «para anular»; SA *sera*.

nacimiento, no á fuerça en la elección de hallar¹³ aquel daño; enpero si sallirá de su casa en elección buena menguará del daño, y por el contrario de la cosa si sallirá en mal, que anadirá sobre ello.

(3) Dize Doronios:¹⁴ «Guarda tú no [scogas]¹⁵ día sabido ni hora sabida a hombre que no sepas su nacimiento; enpero, si no sabes su nacimiento, toma a él demanda al comienço si él dan¹⁶ el camino; las horas escogerás a él hora».

(4) E veas que las elecciones son por II maneras: 2(1) la húa, si sabrás el nacimiento del hombre e el lugar de las lominarias y los ministros y los sguardes, guárda[t]e¹⁷ tú no escojas a él en ninguna elección la casa VIII o VI o XII, y según su querer scoge a él casa pertanesciente a él; (2) así como, si quiere ir ante señor, posa el grado lacendiente la X o lugar del Sol si no será en casa cayente; y si para mercadería, casa XI; y si para aprender, la casa VIII o la III; y más hablaré sobre esto.

(3) E si será en aquel [fol. 203r] signo en su nacimiento I de las daniantes, guárdate que no poses el grado lacendiente en lugar del daniante.

3(1) Y semejante desto: fue¹⁸ lacendiente en su nacimiento XX de Virgo, será Saturnus en comienço de la casa X en XV grados de Géminis; (2) e veas, si as menester escoger a él para andar delante señor, será el grado lacendiente de XXVIII del signo Géminis; e la razón desto: por ser lumbre del cuerpo Saturnus VIII grados. (3) E si no podrás, será de XVI y en arriba, y no será menos.

4(1) Dize el sabio indiano: «Si sabrás el nacimiento del hombre, que busques qui es el señoreante», así como declarar[é]¹⁹ en el *Libro de las natividades*.²⁰ Y todos tienpos posa aquel señoreante en lugar bueno en derecho de lo elegido que tú con él.²¹ (2) También él dize: «Si no sabrás el nacimiento del hombre, mira su

13. *de hallar*: H לבטל (*lě-baṭṭel*) «para anular».

14. *Doronios*: Doroteo de Sidón, astrólogo alejandrino de finales del siglo I. Cf. la edición de Pingree, 1976, V: 16, 273- 274; V: 31, 291; V: 32, 292.

15. *scogas*: así en margen, corr. SA *salgas*.

16. *dan*: «dante», participio presente propio del castellano ladinado.

17. *guárdate*: seguimos H השמר ל (*hašmer lěḵa*); SA *guardad#es*.

18. Aunque el texto castellano pide una construcción condicional con «si», se calca la construcción paratáctica hebrea.

19. *declaré*: H הזכרתי (*hizkartí*), SA *declara*.

20. Cf. SA fol. 125v: «e dize Batalmioç e Doronioç que todos tienpos buscaremos quál es la planeta señoreant sobr’el nascido». Batalmios es el famoso geógrafo, astrónomo y matemático griego del siglo II Claudio Ptolomeo.

21. *en derecho [...] con él*: «frente a la elección que haces».

natura y de su calidad, y endreça a él lo que te conbiene ha²² ser senoreant'él sobre él, e aquella planeta posa en buen lugar».

5(1) E la manera segunda: que endreces la planeta en sguard [querer]²³ del cercano como hombre que tiene dél buscando.²⁴ (2) Como hombre que quiere tomar muger, escoge que sea Venus en buen lugar, en sguard del grado lacendiente; que aqueste provecha si quiere <al>²⁵ que sabrás su nacimiento, o si quiera no lo sepas.

6(1) E assí tú debes posar el lugar de la Luna en el derecho del ascendiente en buen lugar, con las planetas buenas o sus sguardes. Y guarda que non sea en conjunción con las daniantes o en sguard abol [fol. 203v] con ellos, y no con conjunción del Sol, y no en grado igual con el grado del daniente, que son lexos de la linia de Júpiter, e igual de fin tramontana o de fin migjorn. (2) E si será gran nesciedad de escoger en día que la Luna es con I de los daniantes o sus sguardes, assí scoge el acendiente que no sea la Luna en I de las stacas. Y si será en I de las casas cayentes, las horas no muestra sobre mal, sino sobre pavor de la ánima a solas, que no salga a fecho de hobra<s>.²⁶ (3) E si podrás que a ella no sea fuerça ni señoría en el signo lacendiente, las horas es más bueno. (4) E si la Luna será con I de las planetas buenas o sus sguardes, por ventura terná ella parte en el signo lacendiente de fuerça de señoría, las horas será más bueno.

7(1) Diz[e]²⁷ Al Androzgar:²⁸ «Si será el signo lacendiente en I de las elecciones Leo o Sagitarius o Aquarius y la Luna en lugar avol o con los planetas los daniantes, no cures della punto». (2) Y no nonbr<ó>²⁹ esta razón; y según mi seso, que la razón [es]:³⁰ quando será el signo lacendiente <Leo>,³¹ será casa de la

22. *ha*: «a», preposición. El primer «él» tiene como antecedente «lo que te conbiene».

23. *querer*: así en margen, corr. SA *boler* (catalán).

24. *sguard [...] buscando*: Parece haber algún problema de transmisión; cf. H שכנגד הפני המבקש (*še-kē-neged ḥeḥši ha-mēbaqqeš*), «según la voluntad del que demanda».

25. *al*: borroso en SA.

26. *hobras*: SA ~~ho~~ *hobra** (letra borrosa, podría ser «r»). El sentido de la frase es que no ocurrirá ningún mal real, sólo que el temor de que ocurra se apoderará del alma.

27. *dize*: SA *diza*.

28. *Al Androzgar*: se trata de Andarzaghār ibn Sādān Farruh, o Zadanfarrukh Al-Andarzaghār, de época postsasánida, autor del *Kitāb al-mawālīd* (*Libro de los nacimientos*), obra que recoge la tradición astrológica persa y que Ibn 'Ezra cita con frecuencia en sus tratados científicos; usualmente se refiere a él como «Andruzagar ben Sadi Faruk, el Judío». No ha sido posible identificar la cita.

29. *nonbró*: H הזכיר (*hizkir*); SA *nonbres*.

30. *es*: así en margen; corr. SA *será*.

Luna XII;³² e veos, <no>³³ curaremos de endreçar quí es diputado sobre los enemigos. (3) Y también, si será el signo subiente Sagitarius, será casa de la Luna VIII a él, que es casa de las ansias. Y también, si será signo el subiente Aquarius, será casa de la Luna VI a él, que es casa de las dolencias.

8(1) Y todos los sabios nonbrados, y también los sabios [fol. 204r] [indianos],³⁴ [†].

*Sefer ha-Mibharim 1*³⁵

1 (1) טרם שאדבר על המבחרים אומר דרך כלל, כי יש לנשמת האדם העליונה כח לבטל קצת הפרטים, ולהוסיף או לגרוע על כל מה שיוורו הכוכבים, רק אין כח לה לבטל הכלל. (2) ודמיון זה, אם היה במולד אדם שיארע לו נזק רב בדרך בשנת עשרים ממולדו, אין כח במבחר לבטל אותו הנזק, רק אם יצא מביתו במבחר טוב יחסר מן הנזק; והפך הדבר אם יצא ברע, שיוסיף. (3) על כן אמר דורוניוס השמר: לך לא תבחר יום ידוע ושעה ידועה לאדם שלא תדע מולדו. אבל אם לא ידעת מולדו קח לו שאלה תחילה; אם הוא נותן הדרך אז תבחר לו שעה. (4) והנה המבחרים על שני דרכים.

2 (1) האחד: אם ידעת מולד האדם ומקום המאורות והמשרתים והמבטים, השמר לך לא תבחר בשום מבחר הבית השמיני או הששי או השנים עשר, וכפי חפצו בחר לו בית שהוא ראוי לו. (2) כאלו רצה ללכת אל שלטון, שים המעלה הצומחת הבית העשירי או מקום השמש אם לא היה בית נופל, ואם לסחורה בית עשתי עשר, ואם ללמוד הבית התשיעי או השלישי, ועוד אדבר על זה. (3) ואם היה באותו מזל במולדו אחד המזיקים, השמר לך שלא תשים המעלה הצומחת מקום המזיק.

3 (1) ודמיון זה, היה הצומח במולדו עשרים מבתולה, והיה שבתי בתחלת הבית העשירי בחמש עשרה מעלות מתאומים. (2) והנה אם תצטרך לבחור לו ללכת לשלטון, תהיה המעלה הצומחת מארבע ועשרים ממזל תאומים, וטעם זה בעבור היות אור גוף שבתי תשע מעלות. (3) ואם לא יכולת, יהיה משש עשרה ולמעלה, ולא יהיה פחות.

4 (1) אמר חכם הודו: אם ידעת מולד האדם, בקש מי הוא השליט, כאשר פירשתי בספר המולדות, ולעולם שים אותו השליט במקום טוב כנגד המבחר שאתה עושה. (2) גם הוא אמר: אם לא ידעת מולד האדם ראה תולדתו, ומטבעו ותקן לו מי יתכן להיות שליט עליו, ואתו הכוכב שים במקום טוב.

31. *Leo*: H אריה (*aryeh*), SA om. (como también uno de los manuscritos hebreos).

32. SA tacha previamente x.

33. *no*: H לא (*lo'*), SA om.

34. *indianos*: así en el reclamo del margen inferior derecho del fol. 203 v.

35. Agradecemos a S. Sela el habernos facilitado el texto de su edición crítica en curso. La traducción castellana del mismo es nuestra.

5 (1) והדרך השני שתתקן מקום הכוכב שכנגד חפצי המבקש. (2) כאדם שירצה לקחת אשה, בחר שיהיה נגה במקום טוב כנגד המעלה הצומחת, כי זה יועיל בין מי שתדע מולדו ואשר לא תדענו.

6 (1) וכך, יש לך לשום מקום הלבנה כנגד הצומחת במקום טוב עם כוכבים טובים או מבטיהם. והשמר שלא תהיה במחברת עם המזיקים, או במבט רע עמהם, לא עם מחברת השמש, ולא במעלה שוה עם מעלת המזיק שמרחקה מקו הצדק שוה מסוף צפון או מסוף דרום. (2) ואם היה צורך גדול לבחור ביום שהלבנה עם אחד המזיקים או מבטיהם, כך בחר הצומח שלא תהיה הלבנה באחת היתדות, ואם היתה באחד הבתים הנופלים אז לא תורה על רע כי אם על פחד הנפש בלבד שלא יצא לידי מעשה. (3) ואם יכולת שלא יהיה לה כח וממשלה במזל הצומח, אז טוב יותר. (4) ואם הלבנה תהיה עם אחד מן הכוכבים הטובים או מבטיהם, אולי יהיה לה חלק במזל הצומח כח ממשלה, אז יותר טוב.

7 (1) אמר אל אנדרוזגר: אם היה המזל הצומח באחד המבחרים אריה או קשת או דלי, והלבנה במקום רע או עם כוכבים המזיקים, לא תחוש לה כל כך חששה. (2) ולא הזכיר טעם זה ולפי דעתי כי הטעם הוא כשיהיה המזל הצומח אריה יהיה בית הלבנה שנים עשר, והנה לא נחוש לתקן מי שהוא ממונה על האויבים. (3) וככה, אם היה מזל העולה קשת, יהיה בית הלבנה שמיני לו שהוא בית הדאגות, וככה אם היה מזל העולה דלי יהיה בית הלבנה ששי לו, שהוא בית התחלואים.

8 (1) וכל החכמים הנזכרים, גם חכמי הודו [...]

1 (1) Antes de hablar sobre las elecciones diré una regla general, y es que el alma superior del hombre tiene la capacidad de anular en parte las [influencias], particulares, y de aumentar o disminuir todo lo que muestran los planetas, pero no puede anular la [influencia] universal. (2) Del mismo modo, si se ve en el nacimiento del hombre que le ocurrirá un daño grande cuando vaya a cumplir los 20 años, al hacer la elección no se puede anular ese daño, aunque, si saliera de su casa en elección buena, disminuiría [el efecto de] ese daño; y por el contrario, si saliera en mala, aumentaría. (3) Por eso dijo Dorotheus: Guárdate de elegir día y hora conocidos para un hombre del que no sepas su [fecha de] nacimiento. Si no sabes su [fecha de] nacimiento, hazle una pregunta primero; si te da la pista, entonces, escógele la hora. (4) He aquí que las elecciones se hacen de dos maneras.

2 (1) Una manera: Si sabes el nacimiento del hombre y el lugar de las luminarias y de los planetas y los aspectos, guárdate de hacer ninguna elección de la casa octava, o sexta o duodécima, y según su deseo, elígele la casa que le convenga. (2) Así, si quisiera ir a ver a su señor, pon el grado ascendente la casa décima o el lugar del Sol, si la casa no estuviera en el decazo; y si fuera para comerciar, la casa undécima; y si fuera para estudiar, la casa novena o tercera. Hablaré más adelante de esto.

3 (1) Del mismo modo, si el ascendente en su nacimiento es veinte [grados] de Virgo, Saturno estará al comienzo de la casa décima, a quince

grados de Géminis. (2) Si necesitas escogerle para que vaya a ver a su señor, [procura] que sea el grado ascendente de veinticuatro [grados] del signo de Géminis, y la razón de esto es que la luz del cuerpo de Saturno está en nueve grados. (3) Y si no puedes, que sea de dieciséis [grados] o más, nunca menos.

4 (1) Dijo el sabio indio: Si sabes [la fecha] del nacimiento del hombre, busca quién es el regente, como expliqué en el *Sefer ha-Moladot*, y pon siempre ese regente en lugar bueno según la elección que hayas hecho. (2) También dijo: Si no sabes [la fecha] del nacimiento del hombre, observa su naturaleza y su carácter, y rectifica el regente que le convenga y pon ese planeta en lugar bueno.

5 (1) La otra manera es que dispongas el lugar del planeta de acuerdo con los deseos del demandante. (2) Así, si el hombre quiere tomar mujer, elige que Venus esté en buen lugar con respecto al grado ascendente, pues esto es bueno, ya se sepa la fecha del nacimiento o no.

6 (1) Y así, debes colocar el lugar de la Luna frente al ascendente en un lugar bueno con los planetas buenos o en sus aspectos. Y ten cuidado de que no esté en conjunción con los [planetas] maléficos, o en mala posición con respecto a ellos, ni en conjunción con el Sol, ni en el mismo grado que el grado del maléfico, que está lejos de la línea de Júpiter y a la misma distancia del extremo norte y del extremo sur. (2) Y si hubiera una gran necesidad de elegir el día en que la Luna está con uno de los [planetas] maléficos o en sus aspectos, entonces elige el ascendente de manera que la Luna no esté en una de sus estacas; y si estuviera en una de las casas cayentes, entonces no mostrará males, sino solo un temor anímico, que no se traduce en hechos. (3) Y si puedes evitar que [la Luna] tenga fuerza y poderío en el signo ascendente, entonces, mejor todavía. (4) Y si la Luna está con uno de los planetas benéficos o en sus aspectos, quizás tenga en el signo ascendente parte de fuerza de señorío; entonces, todavía es mejor.

7 (1) Dijo Al Androzgar: «Si el signo ascendente es en una de las elecciones Leo o Sagitario o Acuario y la Luna [está] en lugar malo o con planetas maléficos, no te preocupes por ella en absoluto». (2) No menciona la razón de esto; en mi opinión la razón es que si el signo ascendente es Leo, la Luna estará en la casa duodécima, y no nos preocuparemos de disponer quién es regente de los enemigos. (3) Y así, si el signo ascendente es Sagitario, estará para él la Luna en la casa octava, que es la casa de las preocupaciones; y así, si el signo ascendente es Acuario, la Luna estará en la casa sexta, que es la casa de las enfermedades.

8 (1) Y todos los sabios mencionados, también los sabios de la India [...]

A modo de apéndice incluimos el texto que aparece en los fols. 201v-202r de SA al final del *Libro de las Luminarias* (*Sefer ha-Mě'orot*), como si se tratara de un segundo cierre de la obra. Consiste, en realidad, en un resumen de alguno de los aspectos más relevantes de la cosmología astrológica: planetas, signos y casas zodiacales, conjunciones planetarias mayores y trígonos planetarios, todo ello presentado como un sistema subordinado al Creador del mundo y destinado a mostrar su majestad y magnificencia.

En la experta opinión de Shlomo Sela «este fragmento no es de Ibn 'Ezra, por lo menos si nos basamos en lo que sabemos de su obra hasta este momento. Hay un punto de contacto con Ibn 'Ezra, y es llamar *ministros* a los planetas (*měšartim* en hebreo), (si es que el autor efectivamente se refiere a los planetas en el párrafo inicial). La parte astrológica es extraña, y podría ser quizá la introducción a algún libro astrológico».³⁶

3. ¿Libro de las Luminarias?

Biblioteca Universitaria de Salamanca, Ms. 2138, f. 201v-202r

Alçad al cielo buestros ojos y mirad quién crió aquestos: el que saca por cuenta su hueste, a todos por nombres llama de multitud de fuerça y fuerte de virtud, nenguno no le fallesce (Is 40,26), y es Sancto contra cuento a las strellas; a todas nombres llama. Sea bendicho el nombre de nuestro Dios, criador de los ministros; y que sus ministros todos ellos stán en la alteza del siglo y hazen huir³⁷ en honor de nuestro Dios voz en palavras de Dios bivo y rey del siglo.

Son ministrantes a VII días del principio del mundo:³⁸ Saturnus, Júpiter, Mars, Sol, Venus, Mercurius, Luna. Los que andan en XII casas: Arias, Taurus, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Scurpius, Sagitarius, Capricornius, Acuarius, Picis. Y por su dicho, el bien y lo mejor en toda hora y todo punto, y todo accidente y toda llaga, y todo pleito y todo encoentro, y todo delito y toda honor, y hora de batalla y hora de paz. Y II los subiranos,³⁹ <Júpiter y> Saturnus, se ajuntan de XX a XX años en I parte

36. Agradecemos a Sela estas aclaraciones.

37. *huir*: «oír».

38. Es decir, una vez completada la creación.

39. Es decir, los dos planetas mayores.

en I de las casas, y a cabo de XX años en el signo de VIII a aquella conjunción, y así es sos juizios hasta que cunplan las XII casas, a XII conjunciones en cada hu. [Los trígonos],⁴⁰ que son: Arias, Leo, Sagitarius, al huego; Saturnus, Virgo, Carpricornius, a la tierra; Géminis, Libra, Acuaris, al biento o aire; Cáncer, Scurpius, Picis, a la agua. Y después tornan a su comienço al cabo del signo de Arias hasta su atemar con los otros V; así serán sus obras con la ayuda de Dios todos los días.

GLOSARIO

- ábol, ávol*: «vil», del catalán u occitano âvol. Cf. CORDE «Avié y un mal omne, avol e mal lenguado, desleal e sobervio, vil e desmesurado»; Anónimo, *Libro de Alexandre* (1240-1250). Se conserva únicamente en catalán después del siglo XIII; sin embargo, cf. *avoleza*, aún en Alonso de Cartagena, muerto en 1456.
- aniadir*: «añadir». Cf. CORDE: «E olio de olivas de España una libra. E anyadir ý has un sistem de vinagre [...]»; Ferrer Sayol, *Libro de Palladio*, BNM Ms. 10211 (1380-1385)
- acendiente, ascendiente*: «signo ascendente». Cf. CORDE: «E conuiene que a la ora de la salida non sea el ascendent Tauro ni Gémini ni Escorpio ni Capricornio, porque la caça se destorua por estos ascendentes»; Abraham de Toledo, *Moamín. Libro de los animales que cazan* (1250).
- atemar*: «acabar, concluir». Cf. Sem Tob, *Proverbios morales* (ca. 1350): «Tristeza yo no siento que más me faz quemar/ que plazer que so cierto que s’ha de atemar».
- caler*: «ser necesario». Probable catalanismo, dado que es voz en retroceso desde finales de la Edad Media. Cf. CORDE: «No cale preguntar el plazer que de su vista ellos ovieron»; Juan de Molina, *Libro del esforzado caballero Arderique* (1517)
- casa*: «casa astrológica». Cf. CORDE: «quando fuere [...] en buen logar de las XII casas, e en buen catamiento del Sol, e se allega al sennor de la VII casa»; Abraham de Toledo, *Moamín. Libro de los animales que cazan* (1250).
- cayente*: «lugar en el que la influencia del planeta es menor». Cf. CORDE, «Mas si fuere el sennor del ascendente cayente, e non llegando a algún planeta en ángulo [...]»; Anónimo, *Libro conplido en los judizios de las estrellas* (1254-1260).
- cuento*: «cantidad». Cf. CORDE: «la primera, que cuando el cuento non llega a çiento, de que podamos sacar diez, e fuere más de sessenta [...]»; Enrique de Villena, *Tratado de Astrología* (1428).

40. Hay un blanco en la línea y en margen está escrito *trigun*, «trígonos planetarios».

- daniante*: «planeta dañino, maléfico». Cf. CORDE: «que sea medianera o aprouechante o dañante segunt su pensamiento»; Pedro de Toledo, *Guia de los Perplejos de Maimónides*. BNM ms. 10289 (1419 -1432).
- diputado*: «encargado, habilitado»; Cf. CORDE: «Lonja llama el español a algún cierto lugar diputado para passear, y dize también lonja de tozino [...]»; Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua* (1535-1536).
- e veas*: «he aquí que». Calca el hebreo *hinneh*.
- en derecho*: «enfrente». Cf. CORDE: «son los que estan empar del cerco del eguador del dia. et enderecho del»; Maestro Bernaldo, *Libro de la açafeha* (1277).
- endreçar*: «rectificar». Cf. CORDE: «allanélo a todos aquellos que quisieren obrar en la obra de la astrologia & endrecé los mouimientos de las planetas. & sus logares que an en el zodiacho»; Alfonso X, *Cánones de Albateni* (1276-1277).
- húa, húo*: «una». Es voz que no hemos encontrado documentada.
- lacendiente*, véase *ascendiente*.
- las horas*: «entonces», catalanismo. Cf. CORDE: «e quando ella ha todo esto feyto [...] se torna enta el sol [...] e las horas ha primera ment comen[ç]ado a descender dela otra part [...]»; Anónimo, *Libro del Tesoro*. Girona, Catedral Ms. 20a5 (1400 -1425).
- lominarias*: «luminarias», *i. e.*, el Sol y la Luna. Cf. CORDE: «dize Tolomeo que el significador es la planeta que a mayor poder en el grado del ascendente que es dicho almubtez & las dos luminarias & la coniunction & la oposicion»; Anónimo, *Judizios de las estrellas* (1254 -1260).
- migjorn*: «mediodía, sur». Catalanismo. Cf. CORDE: «envía a cercar por las yslas que son a migjorn por tal que pudies saber quáles hi habitan»; Fernández de Heredia, Juan, *Libro de Marco Polo* (1396).
- ministrantes*: «servidores (de Dios)». Cf. CORDE: «por los angeles ministrantes ante el sennor benedito»; Anónimo, *Fueros de Aragón*. BNM 458 (1247).
- ministres*: «planetas», vistos en la astrología de Ibn ‘Ezra como asistentes de Dios; calca el hebreo *mešaretim* «servidores».
- pertanescente*: «correspondiente». Cf. CORDE: «sera adios & heredamiento consagrado & al drecho pertanesce de los sacerdotes si el canpo...»; Anónimo, Biblia. Escorial I.j.8 (1300).
- posar*: «colocar, fijar». Cf. CORDE: «tomaras una golondrina & atal las alas con filo de seda uermeia que non pueda uolar & posa la en tierra atu parte derecha» Alfonso X, *Picatrix*. Roma, Vaticana, Reg. Lat. 1283 (1256).
- sallirá*: «saldrá». Cf. CORDE: «en el fuego los quemaras que de ally sallira fuego a la casa de Israhel» Anónimo, *Biblia romanceada*. Real Academia de la Historia Ms. 87 (ca 1400)

- scogas*: «escojas». Cf. CORDE: «algund onbre que escoga en dos cosas que le manda la vna qualquier dellas que quisiere»; Anónimo, *Siete Partidas de Alfonso X*. BNM I 766 (1491).
- senoreante, señoreante, senoreant*: «regente?». Cf. CORDE: «muchedumbre de sangre señoreante dentro en las venas, la qual fiebre [...]»; Anónimo, *Traducción del Libro de las pronósticas de Gordonio* (1495).
- sguardes*: «aspectos astrológicos»; lit. «miradas», del catalán *esguardar*, «mirar». Cf. CORDE: «puesto que Emilia de amor non sintiese los esguardes [...]»; Anónimo, *Traducción de la Teseida de Boccaccio* (ca. 1450).
- siglo*: «el mundo». Cf. CORDE: «si se sale de la religión y se torna al siglo, le llaman apóstata»; Pedro Círuelo, *Reprobación de las supersticiones y hechicerías* (1538).
- stacas*: «estacas astrológicas». Cf. CORDE: «O si accaeyere el uno de los acendentes en las estaquas & el otro en los iazientes»; Alfonso X, *Libro de las Cruces* (1259).
- tramontana*: «norte». Cf. CORDE: «los dos dellos, a los lados del viento tramontana o septentrión, que diximos salir del polo [...]»; Pedro Mejía, *Silva de varia lección* (1540 - ca. 1550).

BIBLIOGRAFÍA

- ALBA, A. - SAINZ DE LA MAZA, C. - SELA, S. M., 2010, «La obra astrológica de Abraham ibn 'Ezra en dos códices castellanos», *Sefarad* 70.2, pp. 375-398.
- BEAUJOUAN, G., 1962, «Manuscripts Scientifiques Médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses *Colegios Mayores*», *Bibliothèque de l'École des Hautes Études Hispaniques*. fasc. XXXII. Bordeaux, pp. 116-121.
- , 1968, «Manuscripts Scientifiques Médiévaux de la Cathédrale de Ségovie», *Actes du XIe Congrès International d'Histoire des Sciences*. Vol. 3. Varsovia, pp. 15-18.
- CIFUENTES I COMAMALA, LL., 2006, *La ciència en català a l'edat mitjana i el renaixement*. 2ª ed. Barcelona: Universitat de Barcelona-Universitat de les Illes Balears.
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de Datos (CORDE) (en línea). Corpus Diacrónico del Español. <<http://www.rae.es>>. Consultado el día 15/06/2010.
- DÍAZ ESTEBAN, F. (ed.) 1990, *Abraham Ibn Ezra y su Tiempo. Actas del Simposio Internacional. Madrid*, Tudela, Toledo, 1-8 febrero 1989. Madrid, Asociación Española de Orientalistas.
- FREUDENTHAL, G., 2005, *Science in the Medieval Hebrew and Arabic Traditions*. Aldershot: Ashgate Variorum Collected Studies Series.
- GÓMEZ ARANDA, M., 2003, *Sefarad científica. Ibn Ezra, Maimónides y Zacuto. La visión judía de la ciencia en la Edad Media*. Madrid: Nivola.
- HALBRONN, J. (ed.), 1977, *Abraham ibn Ezra (Abenezra), Le livre des fondements astrologiques précédé de «Le Commencement de la sapience des signes»*. Paris: Retz.
- LÉVY, R., 1927, *The Astrological Works of Abraham Ibn Ezra: A Literary and Linguistic Study with Special Reference to the Old French Translation of Hagin*. Baltimore – Paris: John Hopkins Press - Les Presses Universitaires de France.
- LÉVY, R. - CANTERA, F., 1939, *The Beginning of Wisdom. An Astrological Treatise by Abraham ibn Ezra*. Baltimore: John Hopkins Press.
- LILAO, O. - CASTRILLO, C., 2002, *Catálogo de manuscritos de la Universidad de Salamanca, II. Manuscritos 1680-2777*. Salamanca: Universidad, pp. 500-503.
- PINGREE, D. (ed.), 1976, *Dorotheus Sidonis, Carmen astrologicum. Interpretationem arabica in linguam anglica versam una cum*

- Dorothei fragmentis et graecis et latinis*, Leipzig: BSB B.G. Teubner Verlagsgesellschaft.
- RODRÍGUEZ GUERRERO, J., 2002-2007, «El manuscrito 7443 de la Biblioteca Nacional de España. Identificación de su origen, autor y contenidos», *Azogue* 5, pp. 57-69.
- ROMANO, D., 1989, «Obras astrológicas de Abraham ibn Ezra en catalán (Avance de una investigación)», en F. Díaz Esteban (ed.), *Abraham Ibn Ezra y su Tiempo. Actas del Simposio Internacional. Madrid, Tudela, Toledo, 1-8 febrero 1989*. Madrid: Asociación Española de Orientalistas, pp. 259-267.
- SELA, S., 2003, *Abraham ibn Ezra and the Rise of Medieval Hebrew Science*. Leiden-Boston: Brill.
- , 2007, *Abraham Ibn Ezra's The Book of Reasons. A Parallel Hebrew-English Critical Edition of the Two Versions of the Text*. Leiden-Boston: Brill.
- , 2010, *Abraham Ibn Ezra: The Book of the World. A Parallel Hebrew-English Critical Edition of the Two Versions of the Text*. Leiden-Boston: Brill.
- , 2010b, «A Fragment from an Unknown Redaction of Rešit Ḥokmah by Abraham Ibn Ezra», *Aleph* 10.1, pp. 43-66.
- SMITHUIS, R., 2006, «Abraham ibn Ezra's Astrological Works in Hebrew and Latin: New Discoveries and Exhaustive Listening», *Aleph* 6, pp. 239-338.